

Den Hellige Messe Innledende riter

- 2 ...
...
Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*
Forsamling Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*
F. Og med din ånd.
- Synsbejennelsen**
- 12 **P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*
F. Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser ved min skyld.
- 17 **Defor** ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.
P. *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*
F. Amen.
- 22 **P.** *Kyrie, eleison.*
F. *Kyrie, eleison.*
P. *Christe, eleison.*
F. *Christe, eleison.*
P. *Kyrie, eleison.*
- 27 **F.** *Kyrie, eleison.*
- Ære**
- F.** Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader.
Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
- Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er
- 42 **Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.**

Eucharistieviering Opning

- Openingszang** 2
...
- Sacerdos** ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*
Populus Amen.
- Verwelkoming** 7
- V.** *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*
A. En met uw geest.
- Schuldbelijdenis** 12
- V.** ...
A. ...
...
V. ...
A. Amen. 17
V. *Heer, ontferm u (over ons).*
A. Heer, ontferm u (over ons).
V. *Christus, ontferm u (over ons).*
A. Christus, ontferm u (over ons).
V. *Heer, ontferm u (over ons).* 22
A. Heer, ontferm u (over ons).
- Lofzang**
- A.** Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader.
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons. 32
Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.
Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. 37
Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader.

	Amen.	
		Kirkebønn
	P. <i>La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.</i>	
47	F. Amen.	
		Ordets liturgi
2		Første lesning
	Lector Slyk lyder Herrens ord.	
	F. Gud være lovet.	
		Gradualsalme
		Annen lesning
7	L. Slyk lyder Herrens ord.	
	F. Gud være lovet.	
		Evangelium
	F. Halleluja!	
	P. <i>Herren være med dere.</i>	
12	F. Og med din ånd.	
	P. <i>Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).</i>	
	F. ☩ Ære være deg, Herre.	
	P. <i>Slyk lyder Herrens ord.</i>	
17	F. Lovet være du, Kristus.	
		Preken
		Trosbekjennelsen
	Jeg tror på én Gud den allmechtige Fader, som har skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.	
22	Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen fra evighet.	
	Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.	
	Ved ham er alt blitt skapt.	
27	For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han ned fra himmelen.	
	☩ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru Maria, og er blitt menneske.	
	Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus	
32	og gravlagt.	
	Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.	
	Han skal komme igjen med herlighet og dømme levende og døde, og på hans rike skal det ikke være	
37	ende.	
	Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som utgår fra Faderen of Sønnen,	
	som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.	

	Amen.	
		Openingsgebed 42
	V. <i>Gebed.</i>	
	A. Amen.	
		Dienst van het woord
		Eerste lezing 2
	Lector Zo spreek de Heer.	
	A. Wij danken God.	
		Psalm
		Tweede lezing 7
	L. Zo spreek de Heer.	
	A. Wij danken God.	
		Evangelie
	A. Alleluia!	
	V. ...	
	A. ...	
	V. ... (<i>Matteüs/.../.../...</i>).	12
	A. ☩ ...	
	V. <i>Zo spreek de Heer.</i>	
	A. Wij danken God.	
		Homilie 17
		Geloofsbelijdenis
	Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van hemel en aarde,	
	en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,	
	die ontvangen is van de heilige Geest,	22
	☩ geboren uit de maagd Maria,	
	die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven;	27
	die nedergedaald is ter helle, de derde dag verzezen uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de rechterhand van God, de almachtige Vader.	
	Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de doden.	32
	Ik geloof in de heilige Geest,	

42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.
Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.
F. Herre, hør vår bønn.
F. Amen.

Nattverdens liturgi

2 . . .

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.

P. (La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)

P. Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.

F. Velsignet være Gud i evighet.

P. (. . .)

P. La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

17 **F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Løft deres hjerter.

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

27 **P.** La oss takke Herren, vår Gud.

F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

32 **P.** I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner

de heilige katolieke kerk,
de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de zonden,
de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.
Amen.

37

Voorbede

V. . . .

A. . . .

A. Amen.

42

Dienst van de tafel

Offertorium

2

V. . . .

A. . . .

V. . . .

V. . . .

A. . . .

V. . . .

V. Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.

A. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige kerk.

7

12

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)

A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

V. Verheft uw hart.

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.

V. Brengen wij dank aan de Heer, onze God.

A. Hij is onze dankbaarheid waardig.

17

22

Prefatie

V. Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt. Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en

27

37 rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaernes Gud.

Himlene og jorden er fulle av din herlighet.

47 Hosanna i det høye!

Velsignet være han som kommer i Herrens navn.

Hosanna i det høye!

P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud feirer vi disse mysterier.

62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

67 Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM MEG.

Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer.

U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen: 32

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten. 37

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge. 42

V. Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.

Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden: 47

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT. Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden: 52

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN. 57

Verkondigen wij het mysterie van het geloof. 62

A. Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verzezen zijt.

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

P. Derfor minnes vi din Sønn's død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjenket oss.

- 82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre. Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant*
- 87 *menneskene og til redskap for din fred. Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.*
- Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn's*
- 92 *bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
- 97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmechtige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

- 2 **Fader Vår**
- P.** På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:
F. Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget worde ditt navn.
- 7 Komme ditt rike.
Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
12 som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.
P. Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid

79 Derfor | Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

V. Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde. 67

Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld, dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten. 72

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat. Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon. 77

Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid. 82

A. Amen.

Onze Vader (Gedeb des Heren) 2

V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd.
Uw rijk kome.
Iw wil geschiede 7
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood,
en vergeef ons onze schuld
zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.
En leid ons niet in bekoring, 12
maar verlos ons van het kwade.
V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on onze dagen. Dat wij, gesteund door uw

17 *må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.*

F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.

27 **F.** Amen.

P. Herrens fred være alltid med dere.

F. Og med din ånd.

P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

32 **P.** (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)

P. Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

42 *Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** Kristi legeme.

F. Amen.

P. (...)

...

Slutningsbønn

52 **P.** La oss be.

F. Amen.

Avsluttende ritus

2 ...

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen.

...

barmhartighet, vrij modegn zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de komst van Jezus Messias, uw Zoon.

17

A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

V. Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.

22

A. Amen.

27

V. De vrede des Heren zij altijd met u.

A. En met uw geest.

V. Wenst elkaar de vrede.

Breking van het brood

V. (...)

32

A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.

37

V. (...)

V. ...

A. ...

V. (...)

42

Communie

V. Gods lichaam.

A. Amen.

V. (...)

...

47

Gebed na de communie

V. Gebed.

A. Amen.

Slot

Gebed 2

V. ...

A. ...

V. ...

A. Amen.

Zending en zegen 7

P. Messen er til ende. *Gå med fred.*

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor
oss.

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

V. ...

A. ...

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle. 2

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte. 7

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.